



**KOLEGIUM DOSKONALENIA
ZAWODOWEGO
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIŚ**

zaprasza na

Laboratorium EXPERTUS dla tłumaczy języka francuskiego

**Tłumaczenie dokumentów z zakresu polskiego i francuskiego prawa
rodzinnego**

Szkolenie ma na celu przybliżenie ważnych i trudnych pojęć z zakresu prawa rodzinnego i opiekuńczego.

w sobotę, 17 listopada 2018 r. godz. 10.00 – 15.00

Miejsce: siedziba PT TEPIŚ, Warszawa, ul. E. Plater 25 lok. 44

Czas trwania: 6 godzin akademickich

Program szkolenia:

- 1. Wprowadzenie: przypomnienie pojęć z zakresu prawa rodzinnego – podobieństwa i różnice w prawie polskim i francuskim (z uwzględnieniem zmian wprowadzających „convention de divorce par acte d’avocat”), omówienie glosariusza:**
 - zawarcie i unieważnienie małżeństwa,
 - prawa i obowiązki małżonków,
 - małżeńskie ustroje majątkowe, ustrój wspólności majątkowej, umowne ustroje małżeńskie w Polsce i we Francji,
 - ustanie małżeństwa, rozwód, separacja,
 - pokrewieństwo, powinowactwo,
 - stosunki między rodzicami a dziećmi, zawieszenie, ograniczenie i pozbawienie władzy rodzicielskiej, przysposobienie, obowiązek alimentacyjny,
 - opieka i kuratela
- 2. Ćwiczenia leksykalne oraz tłumaczenie dokumentów w języku polskim i francuskim pisemnie oraz a vista**
 - dokumenty rozwodowe – (zebrane najtrudniejsze fragmenty)
 - pozew o rozwód,
 - wyrok rozwodowy,
 - rodzicielski plan wychowawczy,

- pozew o alimenty
- convention de divorce par acte d'avocat
- małżeńska umowa majątkowa
- dokumenty dotyczące przysposobienia
 - acte de consentement à adoption
 - postanowienie o przysposobieniu
- przysięga małżeńska

Prowadząca:

Dorota Bruś – tłumacz specjalistyczny i wykładowca. Absolwentka Filologii Romańskiej Uniwersytetu Warszawskiego. Od 25 lat prowadzi szkolenia w zakresie specjalistycznego języka francuskiego dla zarządów, wyższej kadry menedżerskiej i pracowników firm i instytucji, w tym m.in. dla: Parlamentu i Komisji Europejskiej, Okręgowej Izby Radców Prawnych w Krakowie, KPMG, Credit Agricole Bank Polska, Citroën, Deloitte, Dentons, Wardyński i Wspólnicy, Bergerat Monnoyeur, Eneria, Schneider Electric. Odbiła liczne staże i szkolenia językowe we Francji w obszarze prawa, finansów, księgowości i ekonomii. Prowadziła również szkolenia z języka francuskiego specjalistycznego dla uczestników programu „Master HEC en Science de Gestion Approfondies” (MBA) w Szkole Biznesu Politechniki Warszawskiej, wykładała na UMCS w Lublinie w ramach programu „UMCS dla rynku pracy i gospodarki opartej na wiedzy” - język specjalistyczny. Prowadziła zajęcia w ramach Repetytoriów dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych w PT TEPIS oraz Lubelskiego Stowarzyszenia Tłumaczy. Od 2004 roku na stałe współpracuje z Francusko-Polską Izbą Gospodarczą, prowadząc szkolenia dla firm w takich obszarach jak: francuski biznesowy, prawniczy, finansowy, tłumaczenia specjalistyczne, księgowość, prawo pracy, postępowanie przed sądami, nieruchomości, bankowość i ubezpieczenia, zamówienia publiczne.

Profil uczestnika:

Tłumacz przysięgły i specjalistyczny, student studiów podyplomowych dla tłumaczy (jęz. francuski).

Opłata za szkolenie:

200,00 PLN członkowie PT TEPIS, 250 PLN osoby niezrzeszone

Ważne informacje:

Opłata obejmuje materiały szkoleniowe i przerwy kawowe.

Wszyscy uczestnicy szkolenia otrzymają certyfikaty wydane przez PT TEPIS.

Zgłoszenia prosimy kierować na adres: tepis@tepis.org.pl

Ostateczny termin nadsyłania zgłoszeń: **9.11.2018 r.**

Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPIS: 43 1020 1026 0000 1802 0214 2495, PKO BP II O/Warszawa

Ostateczny termin dokonywania wpłat: **9.11.2018 r.**

W razie niemożności wzięcia udziału w Laboratorium potrącamy 50% wpłaconej kwoty.

Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby chętnych warsztaty nie odbędą się.

Ze względu na charakter szkolenia nie ma możliwości zgłoszenia się na Laboratorium bezpośrednio w dniu **17.11.2018 r.**

Serdecznie zapraszamy!